

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2549**

3 Ekim 2019 tarihinde imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burkina Faso Hükümeti Arasında Tarım Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Karamamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Mayıs 2020

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BURKİNA FASO HÜKÜMETİ
ARASINDA
TARIM ALANINDA İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burkina Faso Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaklardır);

İki ülke arasında mevcut olan dostane ilişkileri güçlendirmek ve tarım alanındaki işbirliğini daha etkin hale getirmek arzusu ile,

Tarım ve sürdürülebilir kırsal kalkınma konularında karşılıklı tecrübe alışverişinin değerini kabul ederek,

Her iki ülkedeki ilgili mevcut kanunlar ve yönetmelikler çerçevesinde,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1
AMAÇLAR

Akit Taraflar, kendi hüküm alanları içinde geçerli yasal çerçeve ile uyumlu olarak, tarım ve tarımsal teknoloji alanlarında işbirliğini geliştirmeye çaba gösterirler.

MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ŞEKLİ VE ALANLARI

Akit Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekleştireceklerdir:

1. Bitkisel üretim ve bitki koruma,
2. Gıda ve gıda güvenliği,
3. Araştırma, kırsal kalkınma, tarım tesisleri ve sulama ile yayım hizmetleri,
4. Tarımsal mekanizasyon,
5. Akit Tarafların özel sektörleri arasında tarım alanında ortak teşebbüslerin teşvik edilmesi.
6. Bilgi, uzman ve araştırma sonuçlarının değişimi, karşılıklı ziyaretler ve eğitimler,
7. Seminer, sempozyum, fuar ve konferansların düzenlenmesi,

MADDE 3
İCRA ORGANLARI

Bu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu icra organları aşağıdaki gibidir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Orman Bakanlığı,
2. Burkina Faso Hükümeti adına Tarım ve Hidrotarımsal İşler Bakanlığı'dır.

MADDE 4
YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULMASI

1. Akit Taraflar, işbu mutabakat zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve değerlendirmek amacıyla bir Yürütme Komitesi (bundan sonra "Komite" olarak adlandırılacak olan) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, heyet başkanları dâhil olmak üzere her iki ülkeden beşer (5) üyeden oluşur.
3. Komite, yıllık olarak veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda döntüşümlü olarak Türkiye ve Burkina Faso'da toplanır.
4. Bu Komite aşağıdaki görevlerden sorumludur:
 - Karşılıklı olarak mutabakata varılan işbirliği programlarının uygulanmasının analizi,
 - İşbirliği şeklinin daha da geliştirilmesi ve iyileştirilmesi konusunda teklifler sunulması,
 - İşbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan güçlüklerin üstesinden gelmek için olası yolların tavsiye edilmesi.

MADDE 5
MASRAFLAR

Komite üyelerinin uluslararası seyahat masrafları gönderen ülke, konaklama ve yurtiçi ulaşım masrafları ise ev sahibi ülke tarafından karşılanır.

Ev sahibi ÷lke, ziyaret tarihinden en az iki ay önce planlanan ziyaret hakkında bilgilendirilir.

MADDE 6 **ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık veya görüş ayrılığı, Akit Taraflar arasında karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostça çözüme kavuşturulur.

MADDE 7 **DEĞİŞİKLİKLER**

Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile işbu Mutabakat Zaptı üzerinde her zaman değişiklik yapılabilir.

Yapılacak değişiklikler işbu Mutabakat Zaptının sekizinci (8.) Maddesindeki yasal hüküm uyarınca yürürlüğe girer ve işbu Mutabakat Zaptının bütönlüyci parçasını teşkil eder.

MADDE 8 **YÜRÜRLÜĞE GİRME, GEÇERLİLİK SÜRESİ VE SONA ERME**

İşbu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını Akit Tarafların birbirlerine diplomatik yolla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı, yürürlüğe girdiğı tarihten itibaren beş (5) yıllık bir dönem için yürürlükte kalır ve Akit Taraflardan biri, diğer Akit Tarafa, Mutabakat Zaptı'nın bitim tarihinden altı (6) ay önce diplomatik kanallar aracılığı ile yazılı olarak Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini bildirmediği takdirde yürürlük süresi kendiliğinden beşer (5) yıllık sürelerle uzar.

Akit Taraflarca yazılı olarak aksi kararlaştırılmadığı takdirde, işbu Mutabakat Zaptı'nın feshi, yine bu Mutabakat Zaptı altında devam etmekte olan program ve/veya projelerin uygulanmasını etkilemeyecektir.

YUKARIDAKİ HÜKÜMLER MUVACEHESİNDE, kendilerine Hükümetlerince uygun şekilde yetkilendirilmiş bulunan aşağıda ismi yazılı kişiler işbu Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

3 Ekim 2019 tarihinde Vagadugu'da her biri aynı derecede geçerli ikişer orijinal nüsha halinde, Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde düzenlenmiştir. Yorumlanmadan kaynaklanan farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**

**Burkina Faso
Hükümeti Adına**

**Dr. Bekir PAKDEMİRLİ
Tarım ve Orman Bakanı**

**Salifou OUEDRAOGO
Tarım ve Hidrotarımsal İşler Bakanı**

**PROJET DE MEMORANDUM D'ACCORD DE COOPERATION ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET
LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO
DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement du Burkina Faso, dénommés ci-après « les Parties » ;

Exprimant leur désir afin de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de développer la coopération dans le domaine de l'agriculture,

Reconnaissant la valeur d'un échange mutuel d'expériences en matière d'agriculture et de développement rural durable,

Dans le cadre des lois et réglementations applicables dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1
Objectifs**

Les parties contractantes s'efforcent de promouvoir la coopération dans les domaines de l'agriculture et de l'agro-technologie conformément au cadre juridique applicable dans leurs juridictions respectives.

**Article 2
Forme et Domaines de Coopération**

Les parties contractantes coopèrent dans les domaines suivants:

1. Production végétale et protection des végétaux,
2. Aliments et sécurité alimentaire,
3. Recherche, développement rural, installations agricoles et services d'irrigation et de vulgarisation,
4. La mécanisation agricole,
5. Promotion d'entreprises communes dans le domaine de l'agriculture entre les secteurs privés des parties contractantes.
6. Échange d'informations, résultats d'expertise et de recherche, visites et formation mutuelles,
7. Organisation de séminaires, symposiums, foires et conférences

**Article 3
Agences d'Exécution**

Les autorités d'exécution responsables de la mise en œuvre du présent mémorandum d'accord sont les suivantes :

1. Le Ministère de l'Agriculture et des Forêts au nom du Gouvernement de la République de Turquie
2. Le ministère de l'Agriculture et des Aménagements Hydro-agricoles pour le compte du gouvernement du Burkina Faso.

Article 4

Mise en Place Du comité Directeur

Établissement du comité Directeur

1. Les Parties Contractantes conviennent de mettre en place un Comité Directeur chargé des questions agricoles (ci-après dénommé "le Comité") pour suivre et examiner la mise en œuvre de la coopération prévue par le présent Mémorandum d'Accord.
2. Le Comité est composé de 5 membres par pays, y compris les chefs de délégation.
3. Le Comité se réunit annuellement ou à un moment décidé de commun accord, tantôt au Burkina Faso tantôt en Turquie.
4. Ce Comité sera chargé de :
 - analyser la mise en œuvre des programmes de coopération décidés de commun accord;
 - soumettre des propositions pour le renforcement et l'amélioration des formes de coopération;
 - recommander des voies possibles de résolution des difficultés résultant des activités de coopération.

Article 5

Frais

Les frais de déplacement international des membres du Comité Directeur seront pris en charge par la partie expéditrice, tandis que les frais d'hébergement et de déplacement au niveau interne seront pris en charge par le pays d'accueil.

Le pays d'accueil sera informé des visites projetées au moins deux mois avant la date d'arrivée.

Article 6

Règlements des divergences

Toute divergence survenue par rapport à l'interprétation ou à l'exécution du présent Mémorandum d'Accord sera réglée à l'amiable à travers des consultations ou des négociations entre les Parties Contractantes.

Article 7

Amendements

Le présent Mémorandum d'Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des parties contractantes.

Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions légales de l'article 8 du présent mémorandum et font partie intégrante de celui-ci.

Article 8
Application, Validité et Résiliation

Le présent mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les parties contractantes se sont notifié par voie diplomatique que les procédures juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur sont achevées.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans. Sa validité sera automatiquement renouvelée pour des périodes successives de cinq (5) ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre sous forme écrite avec un préavis d'au moins six (6) mois avant sa date d'expiration par voie diplomatique sa décision d'y mettre fin.

Sauf convention écrite contraire des Parties contractantes, la résiliation du présent Mémorandum d'accord n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et / ou projets en cours au titre du présent Mémorandum d'accord.

POUR LES DISPOSITIONS CI-DESSUS, les personnes nommées ci-dessous, dûment autorisées par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'Accord.

Fait à Ouagadougou le 3 Octobre 2019, en deux exemplaires originaux, en langues turque, française et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

**AU NOM DU
GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE**

**AU NOM DU
GOUVERNEMENT
DU BURKINA FASO**

Dr. Bekir PAKDEMİRLİ
Ministre de l'Agriculture et des Forêts

Salifou OUEDRAOGO
**Ministre de l'Agriculture et des
Aménagements Hydro-agricoles**

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO
ON
AGRICULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Burkina Faso (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two countries and enhance cooperation in the field of agriculture,

Recognizing the value of exchange of experience on agriculture and sustainable rural development,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
OBJECTIVES**

The Contracting Parties shall endeavor to enhance cooperation in the fields of agriculture and agricultural technology in accordance with the applicable legal framework within their purview.

**ARTICLE 2
AREAS AND FORM OF COOPERATION**

The Contracting Parties shall carry out the cooperation in the following areas;

1. Plant production and plant protection,
2. Food and food safety,
3. Research, rural development, agricultural facilities, irrigation and extension services,
4. Agricultural mechanization
5. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of the Contracting Parties,
6. Exchange of information, visit, experts, research, study and training,
7. Organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences.

ARTICLE 3
THE EXECUTING AUTHORITIES

The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of understanding are:

1. On behalf of the Government of the Republic of Turkey, the Ministry of Agriculture and Forestry,
2. On behalf of the Government of Burkina Faso, the Ministry of Agriculture and Hydro agricultural Developments.

ARTICLE 4
ESTABLISHMENT OF STEERING COMMITTEE

1. The Contracting Parties agree to establish a Steering Committee (hereinafter referred to as “the Committee”) to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee consists of five members from each country including the delegation heads.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Turkey and Burkina Faso.
4. This Committee shall be responsible for:
 - Analysing the implementation of the cooperation programs as mutually agreed upon,
 - Submitting proposals on the further development and improvement of cooperation forms,
 - Recommending possible ways for overcoming difficulties arising out of the cooperation activities.

ARTICLE 5
EXPENSES

The international travel expenses of the Committee members shall be born by the Sending Country, while accommodation and internal travel expenses shall be assumed by the Host Country.

The Host Country shall be informed about the intention for a visit within at least two months in advance.

ARTICLE 6 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Contracting Parties.

ARTICLE 7 AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time.

The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 8 (1) and form an integral part of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 8 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be extended automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding six (6) months prior to its date of expiration.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of any ongoing programs and/or projects under this Memorandum of Understanding, unless both Contracting Parties agree otherwise in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done on October 3, 2019 in Ouagadougou in duplicate original copies in Turkish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On Behalf of
The Government of
the Republic of Turkey**

**On Behalf of
The Government of
Burkina Faso**

**Bckir PAKDEMİRLİ, Ph.D.
Minister of Agriculture and Forestry**

**Salifou OUEDRAOGO
Minister of Agriculture and Hydro
agricultural Developments.**